Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli sam przyszedł, sam wyjdzie; jeśli był on mężem żony, jego żona wyjdzie z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli sam przyszedł, sam wyjdzie. Jeśli miał żonę, żona wyjdzie z nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli sam przyszedł, sam odejdzie; a jeśli miał żonę, jego żona odejdzie z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby sam tylko przyszedł, sam odejdzie; a jeźliby miał żonę, i żona jego z nim wynijdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z jaką by suknią wszedł, z taką niech wynidzie. Jeśli mając żonę, i żona wespół wynidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli przyszedł sam, odejdzie sam, a jeśli miał żonę, odejdzie z żoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli sam przyszedł, odejdzie sam; a jeżeli był żonaty, i żona z nim odejdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli sam przyszedł, sam odejdzie. A jeśli był żonaty, jego żona z nim odejdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli sam został zakupiony, sam też odejdzie; jeśli był żonaty, wtedy jego żona odejdzie razem z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przyszedł sam jeden, sam jeden też ma odejść. Jeśli był żonaty, jego żona ma odejść razem z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli przyszedł bez żony, odejdzie sam, jeśli jest żonaty - jego żona odejdzie z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо він сам ввійшов, і сам вийде. Якщо ж разом з ним ввійшла жінка, і жінка вийде з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli sam jeden przyszedł niech sam jeden wyjdzie. Zaś jeśli byłby żonaty, niech z nim wyjdzie też jego żona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli przyszedł sam, to sam odejdzie. Jeśli jest właścicielem żony, to jego żona odejdzie razem z nim. |